

Ιόνιο Πανεπιστήμιο



Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης

Έκθεση Πρακτικής Άσκησης στην εταιρεία NLG (Next Level Globalization)

της φοιτήτριας

Άννας Παπανικολάου

ΑΜ: Ξ2020312

Επιβλέποντες: Βιλελμίνη Σωσώνη, Σωτήριος Λίβας, Μαρία Τσίγκου

Κέρκυρα, Φεβρουάριος 2024

Περιεχόμενα

Περιεχόμενα	2
Περίληψη.....	3
Abstract	3
1. Εισαγωγή	4
2. Περιγραφή φορέα	6
2.1 Εταιρική δομή.....	6
2.2 Εξειδίκευση και πελάτες	7
2.3 Ροή εργασίας με εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης	8
3. Συμμετοχή ως ασκούμενη στην παραγωγική διαδικασία	11
3.1 Ρόλος	11
3.2 Καθήκοντα.....	12
3.3 Επίβλεψη από το φορέα	12
3.4 Συνεργασία	13
4. Προκλήσεις.....	14
5. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης.....	17
6. Επίλογος	20
7. Βιβλιογραφικές αναφορές.....	21

Περίληψη

Η παρούσα έκθεση αφορά στην παράθεση και την περιγραφή της εμπειρίας μου ως εργαζόμενη για πρώτη φορά σε μεταφραστική εταιρεία με την επωνυμία NLG (Next Level Globalization). Αρχικά, θα παρατεθεί μία αναλυτική έκθεση του συγκεκριμένου φορέα, στην οποία θα περιλαμβάνεται μία ενδελεχής περιγραφή της εσωτερικής εταιρικής δομής της, της προσωπικής μου εξειδίκευσης καθώς και της ροής εργασίας σε συνδυασμό με ποικίλα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης. Κατόπιν, θα αναλυθούν ο ρόλος και τα καθήκοντά μου ως μέλος της δυναμικού της εταιρείας και θα παρατεθούν οι ποικίλες και διαφορετικού είδους προκλήσεις, τόσο οι μεταφραστικές όσο και οι προσωπικές, που ανέκυψαν κατά τη διάρκεια της εργασίας μου. Τέλος, θα ακολουθήσει μια λεπτομερής κριτική ανάλυση της πρακτικής μου άσκησης, καθώς επίσης και εκτενής βιβλιογραφική αναφορά των πηγών που χρησιμοποιήθηκαν για την εκπόνηση της εργασίας.

Λέξεις-κλειδιά: εργασιακή εμπειρία, έκθεση φορέα, ρόλος ασκούμενης, προκλήσεις μεταφραστικές και προσωπικές, κριτική ανάλυση.

Abstract

This report consists of the presentation and description of my experience as a first-time employee in a translation company called NLG (Next Level Globalization). At first, a detailed report of this organization will be presented, including a thorough description of its internal corporate structure and my personal expertise and workflow in combination with various translation assistance tools. Afterwards, my role and duties as a member of the company's team will be thoroughly analyzed focusing at the same time on the various kinds of challenges, both translation-related and personal ones, which arose during my internship. Finally, a detailed critical analysis of my internship will be provided. Along with all of the above, there will be an extensive bibliographical reference of the sources used for the preparation of this report.

Key words: work experience, practicum report, role of trainee, translation and personal challenges, critical analysis.

1. Εισαγωγή

Αναμφισβήτητα, η επιστήμη της μετάφρασης είναι ένα πεδίο που ασχολείται με τη μεταφορά νοήματος από ένα γλωσσικό σύστημα σε ένα άλλο. Ωστόσο, οι μεταφραστές δεν μεταφέρουν απλώς λέξεις από μια γλώσσα σε μια άλλη αλλά προσπαθούν να μεταδώσουν το πλήρες νόημα, το ύφος και το πνεύμα του αρχικού κειμένου. Η μετάφραση μπορεί να είναι πρόκληση λόγω των διαφορετικών δομών γλωσσών, των πολιτιστικών παραδόσεων και των ιδιοτήτων κάθε γλώσσας (Σαριδάκης, 2010). Πιο συγκεκριμένα, ένας μεταφραστής καλείται να μεταφράσει ένα κείμενο κατέχοντας τη γλωσσική ικανότητα να μεταφέρει τόσο εννοιολογικά όσο και συναισθηματικά μηνύματα.

Όπως χαρακτηριστικά αναφέρει ο Κεντρωτής (1996): *«χρησιμοποιούμε λέξεις και προτάσεις με σκοπό να παράγουμε στο μυαλό του αναγνώστη του μεταφράσματος τις ίδιες αξίες με αυτές που παράγονται στο μυαλό του αναγνώστη του πρωτότυπου κειμένου»*. Η μετάφραση επομένως δεν είναι απλώς μια γλωσσική διαδικασία αλλά μια πολύπλοκη αλληλεπίδραση μεταξύ γλωσσών, πολιτισμών, και ανθρώπινων εμπειριών και στο κέντρο της βρίσκεται η προσπάθεια κατανόησης και μεταφοράς του νοήματος, του ύφους και των πολιτιστικών διαστάσεων ενός κειμένου από τη μια γλώσσα στην άλλη.

Η επιστήμη της μετάφρασης βέβαια φέρει πληθώρα προκλήσεων οι οποίες, όπως υποστηρίζουν οι Sun και Shreve (2014), ανακύπτουν κυρίως από τις δομικές και λεξιλογικές διαφορές μεταξύ των γλωσσών, οι οποίες μπορούν να κάνουν τη μετάφραση ιδιαίτερα περίπλοκη. Για αυτό, κρίνεται αναγκαίο οι μεταφραστές να βρουν τρόπους να μεταφέρουν επακριβώς τα νοήματα και να διατηρήσουν το ύφος του αρχικού κειμένου, αντιμετωπίζοντας ταυτόχρονα τις γλωσσικές προκλήσεις. Αναμφίβολα, η μετάφραση των εννοιών και η μεταφορά του ύφους του αρχικού κειμένου απαιτεί γνώση και κατανόηση τόσο της γλώσσας-πηγή όσο και της γλώσσας προς μετάφραση, ώστε να μεταδοθεί το βασικό νόημα του κειμένου, διατηρώντας τόσο τις εννοιολογικές όσο και τις υφολογικές αναφορές (Akbari, & Segers, 2017).

Έχοντας τη θεωρητική γνώση όλων αυτών, ανέμενα με προσμονή και δημιουργικό άγχος την έναρξη της άσκησής μου στη μεταφραστική εταιρεία. Στο πλαίσιο της πρακτικής μου άσκησης, ούσα υπεύθυνη για τον ποιοτικό έλεγχο των μεταφρασμάτων και όχι για την εκτέλεση της μετάφρασης αυτής καθαυτής, ανακάλυψα διαφορετικού είδους προκλήσεις, καθώς επίσης και πολλές και

διαφορετικές πτυχές της μεταφραστικής διαδικασίας. Παράλληλα, δοκίμασα τις δυνατότητές μου ως Quality Assurance Specialist, δηλαδή ως ειδικός του ποιοτικού ελέγχου των μεταφράσεων, που ήταν και ο ρόλος μου ως ασκούμενης.

2. Περιγραφή φορέα

Η NLG αποτελεί μία εταιρεία μετάφρασης που εδρεύει στη Θεσσαλονίκη. Με τη συγκρότηση της εσωτερικής της ομάδας, τις ροές εργασίας και τις διαδικασίες επιλογής συνεργατών, η NLG προσφέρει μια μοναδική και υψηλής ποιότητας εξυπηρέτηση πελατών που ανταποκρίνεται στις ανάγκες πελατών διεθνούς επιπέδου για την παροχή πολυγλωσσικού περιεχομένου. Συγκεκριμένα, επικεντρώνεται στον τομέα των βιοεπιστημών, αναλαμβάνοντας μεταφράσεις κειμένων και εγχειριδίων ιατρικού εξοπλισμού. Σε έναν κόσμο που βιώνει συνεχείς αλλαγές λόγω των τεχνολογικών εξελίξεων, της παγκοσμιοποίησης και της υπερπληροφόρησης, η NLG παραμένει μπροστά, δημιουργώντας σταθερά καινοτόμες λύσεις. Συνδυάζοντας δεδομένα, διαδικασίες, ροή εργασιών, πληροφορίες και ανάλυση τάσεων, η προσέγγιση της NLG ανταποκρίνεται στις μοναδικές απαιτήσεις της εκάστοτε επιχείρησης με τις καλύτερες στην κατηγορία τους λύσεις. Έτσι, προωθώντας και επιτυγχάνοντας τη βιώσιμη καινοτομία, η NLG είναι αναμφισβήτητα πρωτοπόρος σε ένα ολόένα και πιο δύσκολο και δυναμικό εργασιακό περιβάλλον. Το 2021 μάλιστα εξαγοράστηκε από τη Welocalize, μια παγκόσμια εταιρεία παροχής υπηρεσιών μετάφρασης¹.

2.1 Εταιρική δομή

Δεδομένου ότι η πρακτική μου άσκηση στην εταιρία πραγματοποιήθηκε τους μήνες Ιούνιο, Ιούλιο, Αύγουστο 2021 και κατά τη δύσκολη περίοδο της Covid-19, η εργασία μου πραγματοποιήθηκε αποκλειστικά εξ αποστάσεως. Επομένως, δεν είχα την ευκαιρία να εργαστώ σε κανονικό περιβάλλον γραφείου και κατά συνέπεια να παραθέσω μια συνοπτική περιγραφή της υλικοτεχνικής δομής της εταιρείας. Ωστόσο, μπορεί να γίνει ενδελεχής αναφορά στην εσωτερική εταιρική δομή της εταιρίας. Αναμφισβήτητα, η δομή καθορίζει την ιεραρχία εντός μιας εταιρείας ή ενός οργανισμού και οι επιχειρήσεις όλων των μεγεθών βασίζονται σε αυτήν για να διατηρούν την εταιρεία σε αποτελεσματική λειτουργία και να κατευθύνονται προς τη σωστή κατεύθυνση. Μια επιτυχημένη οργανωτική δομή διαμορφώνει και καθορίζει σαφώς τη δουλειά κάθε εργαζομένου και τη θέση που κατέχει, ο ίδιος και η δουλειά του, στο σύστημα (Doherty, Champion, & Wang, 2010).

¹ <https://nlgworldwide.com/>, ανακτήθηκε 12/02/2024

Η εταιρεία στην οποία πραγματοποίησα την πρακτική μου άσκηση επιτυγχάνει αυτό τον σκοπό. Αποτελείται από το τμήμα Διοικητικών Υπηρεσιών, το οποίο ως επί το πλείστον ασχολείται με τα θέματα εσωτερικής οργάνωσης και λειτουργίας της εταιρίας, τμήμα Τεχνικής Υποστήριξης, το οποίο ειδικεύεται στην εκπόνηση μελετών και την παροχή υπηρεσιών τεχνικών συμβουλών, σε έργα υλοποίησης δικτύων εφαρμογών και πληροφοριακών συστημάτων. Επίσης, απαρτίζεται από πληθώρα ομάδων εργαζομένων, κάθε μια από τις οποίες έχει τη δική της ιεράρχηση και κατανομή αρμοδιοτήτων. Μετά την επαφή μου με την υπεύθυνη εργατικού δυναμικού της εταιρείας, εντάχθηκα και εγώ σε μία από αυτές τις ομάδες².

2.2 Εξειδίκευση και πελάτες

Η NLG είναι αφοσιωμένος συνεργάτης στον τομέα των βιοεπιστημών από το 2000 και ο κλάδος αυτός αντιπροσωπεύει πάνω από το 90% των καθημερινών της εργασιών. Τις τελευταίες δύο δεκαετίες, η NLG έχει αποκτήσει την τεχνογνωσία, τους πόρους και την αφοσιωμένη ομάδα που απαιτούνται για την υλοποίηση των στόχων των πελατών της στον τομέα της παγκοσμιοποίησης. Παγκόσμιες εταιρείες που εκπροσωπούν όλο το φάσμα των ιατρικών συσκευών, της βιοτεχνολογίας και των φαρμακευτικών προϊόντων βασίζονται στην NLG³.

Η ομάδα στην οποία εντάχθηκα και πραγματοποίησα την πρακτική μου άσκηση ως QA specialist είχε ως βασικό αντικείμενο την υλοποίηση διαφόρων projects των εταιρειών BIOSENSE και COCHLEAR. Πιο συγκεκριμένα, η εταιρεία BIOSENSE ασκεί την επιχειρηματική της δράση στον τομέα των ιατρικών μηχανημάτων και εκπαιδευτικών ειδών, αντιπροσωπεύοντας την πλειονότητα των μεγαλύτερων οίκων που δραστηριοποιούνται στο χώρο του ιατρικού εξοπλισμού χειρουργείων και εκπαιδευτικού εξοπλισμού. Στις δράσεις της εταιρείας ανήκει και η εγκατάσταση ιατροτεχνολογικού εξοπλισμού στα περισσότερα δημόσια και ιδιωτικά νοσοκομεία της χώρας ενώ παράλληλα έχει συμβάλλει στο να εγκατασταθεί ιατρικός εξοπλισμός σε πληθώρα γιατρών του ιδιωτικού τομέα. Παράλληλα, οι δράσεις της επεκτείνονται και στο χώρο της εκπαίδευσης, παρέχοντας εκπαιδευτικό εξοπλισμό στην πλειονότητα των Ανώτερων και Ανώτατων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων⁴.

² <https://nlgworldwide.com/about-us/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.

³ <https://nlgworldwide.com/service/interpreting/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.

⁴ <http://www.biosense.gr/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.

Από την άλλη, η εταιρεία COCHLEAR⁵, ως παγκόσμιος ηγέτης στις εμφυτεύσιμες λύσεις ακοής, έχει διαθέσει περισσότερες από 600.000 εμφυτεύσιμες συσκευές, περισσότερες από οποιαδήποτε άλλη εταιρεία, προσφέροντας σε ανθρώπους όλων των ηλικιών τη δυνατότητα ακοής.

2.3 Ροή εργασίας με εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης

Η δημιουργία ενός μεταφρασμένου κειμένου σε μια μεταφραστική εταιρεία περιλαμβάνει πολλά βήματα και διαδικασίες. Αρχικά, μετά την ανάθεση του μεταφραστικού έργου από τους πελάτες, γίνεται αξιολόγηση του περιεχομένου για να καθοριστεί η τεχνική δυσκολία, η ορολογία κτλ. Έπειτα, υπάρχει η προετοιμασία και οργάνωση εργαλείων και πόρων, όπως τα εργαλεία CAT, γλωσσικές βάσεις δεδομένων αλλά και ανθρώπινοι πόροι. Παράλληλα, ορίζεται από τον διαχειριστή έργου, κοινώς project manager, ένα χρονοδιάγραμμα και έπειτα καθορίζονται τα επιμέρους στάδια του μεταφραστικού έργου. Αφού λοιπόν ληφθεί το αίτημα μετάφρασης από τους πελάτες, το έργο ανατίθεται σε μια ομάδα μεταφραστών ή σε έναν μεταφραστή, ανάλογα με την πολυπλοκότητα και τον όγκο της μετάφρασης. Στην ομάδα μου, λόγω του έντονου φόρτου εργασίας, έκανα πολλές φορές εγώ η ίδια την ανάθεση σε εξειδικευμένους γλωσσολόγους της εκάστοτε γλώσσας, έπειτα από επικοινωνία με τα υπόλοιπα μέλη της ομάδας μου. Η επικοινωνία μαζί τους, με καθημερινές διαδικτυακές συναντήσεις μέσω Microsoft Teams, ήταν απαραίτητη για να πληροφορηθούμε και ενημερωθούμε επαρκώς για τους γλωσσολόγους και μεταφραστές που συνεργάζονταν με την εταιρεία μας. Πιο συγκεκριμένα, αναλύαμε τα βιογραφικά τους συζητώντας παράλληλα λεπτομέρειες για τυχόν σφάλματα σε προηγούμενη συνεργασία τους, ώστε να επιλέξουμε τον/την κατάλληλη και έπειτα να επικοινωνήσω άμεσα μαζί του/της μέσω email.

Ακολούθως, προχωρούσα στην ανάθεση της εκάστοτε μετάφρασης μέσω του περιβάλλοντος Plunet, το οποίο αποτελεί μια λογισμική πλατφόρμα για τη διαχείριση μεταφραστικών έργων και την αυτοματοποίηση διαδικασιών εργασίας σε μεταφραστικές εταιρείες. Προσφέρει ένα ολοκληρωμένο σύστημα διαχείρισης έργων που επιτρέπει στις εταιρείες να διαχειρίζονται όλες τις πτυχές των μεταφραστικών

⁵ <https://www.cochlear.com/us/en/home>, ανακτήθηκε 12/02/2024.

έργων τους, συμπεριλαμβανομένης της παραγγελίας, της διαχείρισης πελατών, της διαχείρισης προσωπικού, της χρέωσης και της λογιστικής (DeCamp, 2018). Με το Plunet, η NLG αυτοματοποιούσε πολλές από τις καθημερινές μας διαδικασίες, βελτιστοποιούσε την απόδοση και βελτίωνε τη διαφάνεια και την αποτελεσματικότητα των εργασιών μας. Επίσης, συνετέλεσε αποτελεσματικά στον προγραμματισμό των πόρων, τον έλεγχο των προσφορών και των τιμολογίων, καθώς και στις εκτεταμένες δυνατότητες αναφοράς και ανάλυσης δεδομένων.

Έπειτα από τη μετάφραση και την αποστολή του μεταφράσματος, έρχεται το βήμα του ποιοτικού ελέγχου της μετάφρασης (QA - Quality Assurance). Συγκεκριμένα, μετά την πραγματοποίηση και αποστολή της μετάφρασης από τους γλωσσολόγους, ακολουθεί ο έλεγχος ποιότητας του μεταφράσματος, μέσα από εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης. Παράλληλα με τους αυτοματοποιημένους ελέγχους είναι απαραίτητη η κριτική αντίληψη του υπεύθυνου για τον ποιοτικό έλεγχο, ώστε να διασφαλιστεί πως η μετάφραση είναι ακριβής, συντακτικά και γραμματικά σωστή και αντικατοπτρίζει σωστά το νόημα του πρωτότυπου κειμένου. Εάν υπάρχουν απορίες ή ανακρίβειες στη μετάφραση, η εταιρεία επικοινωνεί με τον πελάτη για να τις διευθετήσει. Ακολουθώντας, κρίνεται αναγκαία η επιτέλεση του λεγόμενου “structure check” (Miłkowski, 2012). Η φράση “structure check” στα ελληνικά μπορεί να μεταφραστεί ως «έλεγχος δομής» ή «έλεγχος δομής κειμένου» και αναφέρεται σε μια διαδικασία ελέγχου ενός κειμένου για να διαπιστωθεί αν η δομή του είναι σωστή, συνεκτική και συμβατή με την πρότυπη δομή ή με τον επιθυμητό στόχο. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει τον έλεγχο της σωστής παραγραφοποίησης, ακολουθίας των εννοιών, καθώς και την οργάνωση των πληροφοριών, συγκρίνοντας οπτικά το πρωτότυπο με το μεταφρασμένο. Πριν από την παράδοση στον πελάτη, το κείμενο ελέγχεται ξανά για τυχόν λάθη ή ανακρίβειες και έπειτα το λεγόμενο μεταφραστικό πακέτο, που περιλαμβάνει το μεταφρασμένο παραδοτέο, το πρωτότυπο, αλλά και επιμέρους αρχεία με αναγκαίες παρατηρήσεις, παραδίδεται στον πελάτη. Ο πελάτης φυσικά ελέγχει το μεταφρασμένο κείμενο και παρέχει ανατροφοδότηση για πιθανές διορθώσεις ή βελτιώσεις.

Τα εργαλεία για την υποβοήθηση της μετάφρασης αναμφίβολα διαδραματίζουν καθοριστικό ρόλο στη σύγχρονη μεταφραστική διαδικασία για ποικίλους λόγους. Αρχικά, τα εργαλεία υποβοήθησης, όπως φανερώνει και το όνομά τους, βοηθούν τους μεταφραστές να εργάζονται ταχύτερα και αποτελεσματικότερα. Αυτό επιτυγχάνεται μέσω της αυτοματοποίησης επαναλαμβανόμενων εργασιών, όπως η αναζήτηση

λέξεων ή φράσεων σε λεξικά, εξοικονομώντας έτσι χρόνο και επιτρέποντας στους μεταφραστές να επικεντρωθούν σε άλλες πτυχές της εργασίας τους. Σημαντικό χαρακτηριστικό τους είναι και η ακρίβεια. Συγκεκριμένα, τα εργαλεία αυτά μπορούν να βελτιώσουν την ακρίβεια των μεταφράσεων παρέχοντας προτάσεις ή εναλλακτικές λύσεις για λέξεις και φράσεις που χρησιμοποιούνται στο κείμενο, ενώ παράλληλα μπορούν να επισημάνουν πιθανά λάθη ή ασυνέπειες στο κείμενο, βοηθώντας τους μεταφραστές να παράγουν μεταφράσεις υψηλότερης ποιότητας. Η συνέπεια άλλωστε είναι ο ακρογωνιαίος λίθος στη μετάφραση, ειδικά για τεχνικά ή νομικά έγγραφα και τα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης μπορούν να βοηθήσουν στη διατήρηση της συνέπειας, αποθηκεύοντας όρους και φράσεις που έχουν μεταφραστεί προηγουμένως, διασφαλίζοντας ότι η ίδια ορολογία θα χρησιμοποιείται σε όλο το έγγραφο ή ακόμα και σε πολλαπλά έγγραφα (Reinke, 2018).

Επιπλέον, τα εργαλεία αυτά διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των μεταφραστών και άλλων ενδιαφερομένων, καθώς συχνά περιλαμβάνουν λειτουργίες που επιτρέπουν την κοινή χρήση και την αναθεώρηση των μεταφράσεων, καθώς επιτρέπουν και την παρακολούθηση των αλλαγών και τη διαχείριση της ροής εργασιών. Επιπρόσθετα, παρέχουν πρόσβαση σε διάφορους πόρους, όπως λεξικά, γλωσσάρια και άρθρα αναφοράς, τα οποία μπορούν να βοηθήσουν τους μεταφραστές να βρουν τις πληροφορίες που χρειάζονται για να παράγουν ακριβείς και κατάλληλες, για το κάθε πλαίσιο, μεταφράσεις. Μάλιστα, ορισμένα εργαλεία είναι εξειδικευμένα για συγκεκριμένους τομείς ή κλάδους, όπως η ιατρική ή η νομική ορολογία και σε αυτές τις εξειδικευμένες περιπτώσεις τα εργαλεία περιλαμβάνουν ορολογία και γλωσσικούς πόρους για τους τομείς αυτούς, καθιστώντας τα έτσι ιδιαίτερα πολύτιμα για τους μεταφραστές που εργάζονται σε αυτούς τους τομείς (Lee, 2020).

Γίνεται λοιπόν κατανοητό ότι τα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης βελτιώνουν την παραγωγικότητα, την ακρίβεια και τη συνεργασία στη μεταφραστική διαδικασία, καθιστώντας τα εν τέλει απαραίτητα για τη σύγχρονη μεταφραστική επιστήμη.

Στο περιβάλλον της NLG, χρησιμοποιείται μεγάλος αριθμός μεταφραστικών εργαλείων, ιδίως για τους ποιοτικούς ελέγχους, όπως το Xbench και το SDL Trados.

3. Συμμετοχή ως ασκούμενη στην παραγωγική διαδικασία

3.1 Ρόλος

Ο ρόλος μου ως ασκούμενης στην παραγωγική διαδικασία αφορούσε στον ποιοτικό έλεγχο των μεταφρασμάτων από και προς πολλές και διαφορετικές γλώσσες. Με άλλα λόγια, ο ρόλος μου στην ομάδα στην οποία εντάχθηκα ήταν αυτός της QA specialist. Όπως αναφέρθηκε και παραπάνω, έπειτα από τη μετάφραση και την αποστολή του μεταφράσματος, σειρά έχει ο ποιοτικός του έλεγχος. Αφού λοιπόν έχει γίνει η μετάφραση και έχει αποσταλεί το μετάφρασμα, ο QA specialist εκτελεί με τη βοήθεια των μηχανών μετάφρασης έναν έλεγχο ποιότητας ώστε να διασφαλιστεί η συντακτική και γραμματική ορθότητα της μετάφρασης και γενικά, η ακρίβειά της. Εάν λοιπόν φανεί ότι εγείρονται απορίες ή ανακρίβειες στη μετάφραση, η εταιρεία επικοινωνεί με τον πελάτη για να τις διευθετήσει. Ο QA specialist, ειδικός διασφάλισης ποιότητας σύμφωνα με τη Scarpa (2020), διαδραματίζει κρίσιμο ρόλο στη μεταφραστική διαδικασία, διασφαλίζοντας ότι το μεταφρασμένο περιεχόμενο θα πληροί τα απαιτούμενα πρότυπα ακρίβειας, συνοχής και προσήλωσης στο νόημα και το ύφος του αρχικού κειμένου. Συγκεκριμένα, ο ρόλος μου συνίστατο στη σχολαστική επανεξέταση του μεταφρασμένου περιεχομένου σε σύγκριση με το αρχικό κείμενο για τον εντοπισμό τυχόν ασυμφωνιών, σφαλμάτων ή ανακρίβειών, δίνοντας ιδιαίτερη προσοχή στη γραμματική, το συντακτικό, τη στίξη και τα ορθογραφικά λάθη στο μεταφρασμένο κείμενο.

Ο ποιοτικός έλεγχος μεταφράσεων σύμφωνα με τη Nord (1997) είναι ένα σημαντικό και απαραίτητο κομμάτι της διαδικασίας μετάφρασης που συμβάλλει στη διασφάλιση της υψηλής ποιότητας και ακρίβειας του τελικού προϊόντος. Για να επιτευχθεί ο ποιοτικός έλεγχος των μεταφράσεων χρειάζεται να ακολουθηθούν κάποια βασικά βήματα. Αρχικά, ελέγχεται αν η μετάφραση είναι ακριβής και πιστή στο πρωτότυπο κείμενο, ενώ παράλληλα ελέγχονται οι μεταφραστικές αποφάσεις και οι όροι που χρησιμοποιούνται μέσα από χρήση τεχνικών εργαλείων ποιότητας. Στο στάδιο αυτό μάλιστα οι γλωσσικοί έλεγχοι και τα λογισμικά ελέγχου μεταφράσεων βοηθούν ποικιλοτρόπως στη διασφάλιση της ποιότητας.

3.2 Καθήκοντα

Όπως αναφέρθηκε ανωτέρω, προχωρούσα στην ανάθεση της εκάστοτε μετάφρασης μέσω του περιβάλλοντος Plunet. Έτσι λάμβανα τα μεταφρασμένα έργα και πραγματοποιούσα τους ελέγχους στο SDL TRADOS, το οποίο αποτελεί ένα εξειδικευμένο λογισμικό μετάφρασης που παρέχει διάφορα εργαλεία για τον έλεγχο ποιότητας (QA) κατά τη διάρκεια της μετάφρασης. Αρχικά, πραγματοποιούσα ελέγχους ορθογραφίας και γραμματικής μέσα από τα ενσωματωμένα εργαλεία ορθογραφικού και γραμματικού ελέγχου που μου επέτρεπαν να ελέγξω αυτόματα την ορθογραφία και τη γραμματική του κειμένου για τυχόν λάθη. Συγχρόνως, πραγματοποιούσα ελέγχους ομοιότητας (Translation Memory Match), ελέγχοντας αν υπάρχουν παρόμοιες μεταφράσεις στις μεταφραστικές μνήμες (translation memory) που μπορούν να επαναχρησιμοποιηθούν. Παράλληλα, επιτελούσα ελέγχους συνοχής (consistency checks) και ορολογίας (terminology checks). Κάνοντας, λοιπόν, εξαγωγή τα αποτελέσματα του αυτοματοποιημένου ελέγχου σε αρχείο excel, έπρεπε να ελέγξω εκ νέου για τυχόν λάθη του αυτοματοποιημένου ελέγχου βλέποντας ταυτόχρονα αν υπάρχουν αντιφάσεις μεταξύ των διαφορετικών τμημάτων. Επίσης, ιδιαίτερη έμφαση έπρεπε να δοθεί στην τεχνική ακρίβεια και στις προϋπάρχουσες ορολογίες δεδομένης της τεχνικής φύσης των κειμένων (Wang, 2019). Με λίγα λόγια, έπρεπε να ελέγγω προσεκτικά τις έννοιες και τους τεχνικούς όρους, δίνοντας ιδιαίτερη προσοχή σε προηγούμενες μεταφράσεις και αποδόσεις της ειδικής ορολογίας. Επιτελώντας λοιπόν τους προαναφερθέντες ελέγχους, μέσα κυρίως από το περιβάλλον του SDL Trados αλλά και του Xbench, ετοίμαζα το τελικό αρχείο excel με τυχόν παρατηρήσεις μου και το προωθούσα στους γλωσσολόγους της εκάστοτε γλώσσας. Από αυτούς, ανέμενα την εφαρμογή ή απόρριψη των προτεινόμενων αλλαγών, μέσα από email και έπειτα, μέσα από την αποστολή μεταφραστικού πακέτου, το οποίο έπρεπε να ανοίξω και να ελέγξω εκ νέου ώστε να επιβεβαιώσω την ορθή ή μη εκτέλεση των διορθώσεων.

3.3 Επίβλεψη από το φορέα

Θέτοντας μία συγκεκριμένη προθεσμία, ανάλογα με τον αριθμό των παρατηρήσεων μου, ανέμενα τη διορθωμένη μετάφραση, η οποία πάντα ελεγχόταν εκ νέου, ώστε να επιβεβαιώσω είτε αν εφαρμόστηκαν σωστά οι αναγκαίες αλλαγές είτε αν απορρίφθηκαν από τον γλωσσολόγο για λόγους που σαφώς έπρεπε να αιτιολογηθούν

μέσω email ή μέσω του αρχείου με τις παρατηρήσεις που είχα στείλει αρχικά εγώ. Αναντίρρητα, ο ποιοτικός έλεγχος μεταφράσεων συνιστά μια διαδικασία που απαιτεί προσοχή στη λεπτομέρεια και, ιδανικά, γνώση τόσο της γλώσσας πηγής όσο και της γλώσσας στόχου. Σαφώς, το γεγονός πως δεν γνώριζα αρκετές από τις γλώσσες, ειδικότερα γλώσσες όπως την αραβική που διαθέτει το δικό της αραβικό αλφάβητο με το οποίο δεν είμαι καθόλου εξοικειωμένη, πίστευα πως θα δυσχέραινε αρκετά την αποτελεσματικότητα της εργασίας μου. Παρόλα αυτά, ούσα μέλος του εργατικού δυναμικού μίας μεγάλης εταιρείας που αναλαμβάνει μεταφράσεις από και προς, σχεδόν, όλες τις γλώσσες, δεν αντιμετώπισα ιδιαίτερες δυσκολίες στο κομμάτι του ποιοτικού ελέγχου μεταφρασμάτων γλωσσών που δεν γνώριζα καθόλου, καθώς μέσα από τα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης και χρησιμοποιώντας τη κοινή λογική σε περιπτώσεις αντιφάσεων ή κατόπιν συνεννόησης με τους γλωσσολόγους, κατάφερα να πραγματοποιώ αποτελεσματικούς ελέγχους.

3.4 Συνεργασία

Οι συνεργασίες αποτελούν για την εταιρεία ένα από τα κομβικά κομμάτια της επιτυχίας της και θεωρείται ζωτικής σημασίας για την εξέλιξή της. Γι' αυτό και η ομάδα της NLG συντονίζει τις ενέργειές της για να εντοπίζει και να προσλαμβάνει συνεργάτες έμπιστους, ώστε να ανταποκρίνονται και να υπερβαίνουν τις προσδοκίες της εταιρείας και των ίδιων των πελατών. Η εταιρεία μάλιστα δημιουργεί θετικές και εποικοδομητικές εργασιακές σχέσεις με αυτούς τους συνεργάτες για να τίθενται τα θεμέλια για παραγωγικές, μακροπρόθεσμες και αμοιβαία επωφελείς συνεργασίες. Όλα τα μέλη της μεταφραστικής ομάδας είναι είτε φυσικοί ομιλητές είτε διαθέτουν όλα τα εχέγγυα για βελτιστοποίηση των παρεχόμενων υπηρεσιών, γεγονός που τους επιτρέπει να παρέχουν το υψηλότερο επίπεδο υπηρεσιών στους πελάτες, τόσο σε γλωσσικό όσο και σε πολιτισμικό επίπεδο⁶

Στο συνεργατικό και αλληλεπιδραστικό αυτό περιβάλλον, οι QA specialists παρέχουν εποικοδομητική ανατροφοδότηση στους μεταφραστές και συνεργάζονται στενά μαζί τους για την επίλυση τυχόν προβλημάτων ή ανησυχιών που εντοπίζονται κατά τη διαδικασία QA. Προσωπικά, συνεργάστηκα με τους μεταφραστές, τους διαχειριστές έργων και άλλους ενδιαφερόμενους φορείς για να διασφαλίσω μεταφράσεις υψηλής ποιότητας. Τέλος, με τη βοήθεια των υπόλοιπων μελών της

⁶ <https://nlgworldwide.com/about-us/our-partners/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.

ομάδας μου, τεκμηρίωνα τα ευρήματά μου, συμπεριλαμβανομένων τυχόν σφαλμάτων ή ασυνεπειών που εντοπίστηκαν κατά τη διαδικασία QA.

4. Προκλήσεις

Όπως αναφέρει και η Sosoni (2011), οι μεταφραστές έχουν να αντιμετωπίσουν αρκετές δυσκολίες και, αναμφισβήτητα, κοστίζει πολύ ακριβά ένα μεταφραστικό λάθος. Επομένως, το εγχείρημα μετάφρασης και, ακολούθως, ποιοτικού ελέγχου της μετάφρασης μπορεί να αποδειχθεί εξαιρετικά περίπλοκο. Ένα κείμενο τέτοιου περιεχομένου λειτουργεί κυρίως ως μια απόδειξη γλωσσικής ισότητας (Koskinen, 2000). Παρόλο που η ιατρική ορολογία προφανώς διαφέρει από χώρα σε χώρα, η δομή, το ύφος και το νόημα των ιατρικών κειμένων και εγχειριδίων πρέπει να διατηρούνται αυτούσια και το εκάστοτε κείμενο χρειάζεται να περνάει το «ίδιο μήνυμα». Αυτή, λοιπόν, η «ισότητα» επεκτείνεται και στην επιφανειακή ομοιότητα των κειμένων, δηλαδή στην πανομοιότυπη μορφοποίηση του μεταφράσματος.

Όπως αναφέρουν και οι Koskinen και Zauberga (στο Sosoni, 2011), η επιφανειακή ομοιότητα (το λεγόμενο “sameness”) μεταξύ των επίσημων γλωσσών των κρατών μελών έχει παγιωθεί προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι όλοι οι αναγνώστες θα λαμβάνουν το ίδιο μήνυμα (multilingual concordance). Οι δύο βασικές παράμετροι για να επιτευχθεί το παραπάνω, όπως αναφέρει και ο Dollerup (στο Sosoni, 2011), είναι η πανομοιότυπη μορφοποίηση (sameness format), η οποία αφορά στην συντακτική και λεξιλογική μεταφραστική απόδοση κατά γράμμα, και ο κανόνας των τελειών (full stop rule), το οποίο σημαίνει ότι όλες οι εκδοχές ενός κειμένου θα πρέπει να έχουν ίσο αριθμό περιόδων στο κείμενο-πηγή και στις μεταφράσεις του (, 1997).

Όπως τα νομικά κείμενα, έτσι και τα τεχνικά εγχειρίδια και κείμενα ιατρικού περιεχομένου, στα οποία έπρεπε να πραγματοποιήσω τον ποιοτικό έλεγχο, έχριζαν ιδιαίτερης προσοχής. Όπως μπορούμε να εκμαιεύσουμε και από τη θεωρία του σκοπού (Skopos Theory), είναι πολύ σημαντικό το κείμενο-στόχος να έχει μία εσωτερική συνοχή και να σχετίζεται με το κείμενο-πηγή (Kussmaul, 1995), έτσι ώστε να μπορεί να χρησιμοποιηθεί ακριβώς με τον ίδιο τρόπο όπως το κείμενο πηγή. Ζητούμενο είναι επομένως να εκπληρωθεί ο σκοπός του κειμένου-πηγή, ο οποίος καθορίζει επίσης τη σχέση ισότητας ανάμεσα στα δύο κείμενα (κείμενο-πηγή και

κείμενο-στόχος). Από τη στιγμή που ο σκοπός του κειμένου-στόχος είναι ο ίδιος με αυτόν του κειμένου-πηγή, θα χρησιμοποιηθούν τα ίδια μέσα για να περιγράψουν τις ίδιες καταστάσεις. Με άλλα λόγια, η λειτουργία του κειμένου-στόχος παραμένει η ίδια (Nord, 2005).

Η πηγή θεωρείται μια «προσφορά πληροφοριών», την οποία ο μεταφραστής μετατρέπει σε μια «προσφορά πληροφοριών» για το κοινό - στόχο (Nord, 1997). Είναι σαφές, λοιπόν, ότι το πρωτότυπο κείμενο επιτελεί τον ίδιο ακριβώς σκοπό με το μετάφρασμα, από τη στιγμή που, δυνητικά, το κείμενο-στόχος και το κείμενο-πηγή συνδέονται άρρηκτα μεταξύ τους λόγω της λειτουργίας τους ως κείμενα ιατρικής φύσεως.

Για να αντιμετωπίσουν οι μεταφραστές όλες αυτές τις προκλήσεις που ενδέχεται να παρουσιαστούν, χρησιμοποιούν διάφορες στρατηγικές και τεχνικές. Συχνά, προσαρμόζουν ή τροποποιούν στοιχεία του κειμένου για να γίνουν πιο κατανοητά στον πληθυσμό της γλώσσας-στόχου. Επίσης, ενδέχεται να επαναδιατυπώνουν τμήματα κειμένου για να μεταφερθεί καλύτερα το ύφος του κειμένου-πηγή. Η επιστήμη της μετάφρασης απαιτεί από τους μεταφραστές να είναι όχι μόνο γλωσσολόγοι αλλά και πολιτισμικοί διαμεσολαβητές και έτσι, η ικανότητά τους να μεταφέρουν με ακρίβεια και ευαισθησία το νόημα, το ύφος, και τις πολιτιστικές διαστάσεις ενός κειμένου από την μία γλώσσα στην άλλη είναι το κλειδί για την επιτυχία στη μεταφραστική διαδικασία (Ginting, 2022).

Προσωπικά, μη έχοντας καμία απολύτως εμπειρία με τη εκτέλεση ποιοτικών ελέγχων σε μεταφράσματα ιατρικού περιεχομένου, και μάλιστα στο περιβάλλον μιας μεγάλης επιχείρησης όπως η εταιρεία NLG, οι προκλήσεις με τις οποίες ήρθα αντιμέτωπη ήταν πολυάριθμες και πολυεπίπεδες. Αρχικά, ως ειδική QA έπρεπε να διαχειριστώ παράλληλα πολλαπλά έργα και προθεσμίες. Η αποτελεσματική διαχείριση του χρόνου για την εκτέλεση των ελέγχων ποιότητας και την αναφορά των προβλημάτων ήταν κρίσιμη, αλλά με την στήριξη και τη σωστή καθοδήγηση των υπόλοιπων μελών της ομάδας μου, οι ανασφάλειές μου ξεπεράστηκαν γρήγορα.

Μία άλλη πρόκληση με την οποία ήρθα αντιμέτωπη κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης, ήταν η ανάγκη ουσιαστικής κατανόησης των, αντιφατικών πολλές φορές, απαιτήσεων των πελατών. Για παράδειγμα, ανατέθηκε στην ομάδα μου μετάφραση ιατρικού εγχειριδίου της Biosense σε 17 γλώσσες, έργο που έπρεπε να ολοκληρωθεί εντός 5 ημερών. Η διαχείριση του μεταφραστικού αυτού έργου στα τόσο σφιχτά χρονικά πλαίσια, αποτέλεσε μία ιδιαίτερα μεγάλη πρόκληση η οποία

αντιμετωπίστηκε αποτελεσματικά χάρη στην άρτια κατανομή αρμοδιοτήτων και συνεργασία της ομάδας μου. Προσπαθώντας να έχω πλήρη κατανόηση των απαιτήσεων του πελάτη και του έργου προσπάθησα να διασφαλίσω ότι η ποιότητα είναι σύμφωνη με αυτές.

Εκτός αυτού, δεν έλειψαν και οι τεχνικές προκλήσεις που αντιμετώπισα τόσο εγώ όσο κάποιοι άλλοι εργαζόμενοι στην ομάδα, καθώς οι QA specialists πρέπει να είναι εξοικειωμένοι με διάφορα εργαλεία και τεχνολογίες που χρησιμοποιούνται για τον έλεγχο της ποιότητας. Παρά το ότι είχα ελάχιστη εμπειρία στα περιβάλλοντα του Xbench και του SDL Trados, κατάφερα να ανταπεξέλθω άμεσα στους ρυθμούς της εταιρείας, χάρη στην άριστη επικοινωνία και καθοδήγηση της ομάδας μου. Σταδιακά λοιπόν, απέκτησα τόσο πρακτική εμπειρία όσο και αυτοπεποίθηση και περισσότερη σιγουριά για τις δυνατότητες μου. Άλλωστε, είναι γνωστό πως στα πλαίσια της πρακτικής άσκησης σε μεγάλα επιχειρησιακά περιβάλλοντα, οι σπουδαστές αποκτούν εμπειρία σε επιχειρησιακές λειτουργίες και οργανωτικές διαδικασίες, ιδίως για τη μελλοντική τους σταδιοδρομία, η οποία δεν μπορεί να αποκτηθεί με απλή διδασκαλία σε ένα μάθημα. (Karalis, 2016).

Οι προκλήσεις επίσης που μπορεί να εμφανιστούν σε ένα εργασιακό περιβάλλον μπορεί βέβαια να διαφέρουν σημαντικά ανάλογα με τη φύση της εργασίας, τον κλάδο και φυσικά, το ανθρώπινο δυναμικό. Μάλιστα, με τις αυξανόμενες απαιτήσεις και προσδοκίες σε πολλά εργασιακά περιβάλλοντα ενδέχεται να είναι δύσκολη η διατήρηση μιας υγιούς ισορροπίας μεταξύ εργασίας και προσωπικής ζωής. Η τηλεργασία δεν αποτέλεσε εξαίρεση στα συναισθήματα αυτά και σε συνδυασμό με το άγχος και την αυξανόμενη αγωνία κατά την εποχή της πανδημίας, επέτεινε το πρόβλημα. Εξαιρετικά σημαντικό ήταν και το ότι κάποιοι εργαζόμενοι δεν ήμασταν εντελώς εξοικειωμένοι με τις ταχείες τεχνολογικές εξελίξεις και τις αλλαγές στο λογισμικό ή τον εξοπλισμό και συχνά αποτελούσε πρόκληση η προσαρμογή και η χρήση των νέων τεχνολογιών αλλά και η απόκτηση των νέων δεξιοτήτων, που ήταν απαιτούμενα για την πρακτική μου άσκηση. Η τηλεργασία άλλωστε επιφέρει ποικίλες προκλήσεις, όπως το αίσθημα απομόνωσης, δυσκολίες στη συνεργασία και δυσκολία στη διατήρηση της παραγωγικότητας εκτός του παραδοσιακού περιβάλλοντος γραφείου (Wang et al., 2021).

5. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης

Είναι αναμφισβήτητο πως μια πρακτική άσκηση μπορεί να εκθέσει τους συμμετέχοντες σε διάφορες πτυχές της πλήρους απασχόλησης, επιτρέποντάς τους παράλληλα να εξερευνήσουν τα ενδιαφέροντά τους και να διαμορφώσουν προσωπικούς επαγγελματικούς στόχους (Καραμεσίνη, 2006). Η θεσμοθέτηση της πρακτικής άσκησης επιτρέπει στους φοιτητές να γνωρίσουν ένα επάγγελμα για πρώτη φορά. Εντάσσονται στο εργασιακό περιβάλλον μιας οργανωμένης επιχείρησης, δραστηριοποιούνται σε ένα ευρύτερο πεδίο εξειδίκευσης και συμμετέχουν ενεργά στην παραγωγική διαδικασία. Έτσι και εγώ, άρχισα να ανακαλώ τις θεωρητικές και πειραματικές γνώσεις που απέκτησα στο πανεπιστήμιο, να τις εφαρμόζω στην πράξη και να αντιμετωπίζω άμεσα τα προβλήματα που ανέκυπταν. Στη μέχρι τώρα εκπαιδευτική διαδικασία, αυτό γινόταν υποθετικά μέσω ασκήσεων, θεμάτων και εξετάσεων, αλλά τώρα για πρώτη φορά ήρθα αντιμέτωπη με πραγματικά προβλήματα.

Επιτελώντας ελέγχους, τόσο μέσα από τα μεταφραστικά εργαλεία όσο και χειροκίνητα, στα μεταφρασμένα τεχνικά εγχειρίδια, επιβεβαιώνοντας ότι οι μεταφράσεις είναι ακριβείς και συνεκτικές, αναφέροντας σαφώς τυχόν προβλήματα ποιότητας που εντόπισα στις μεταφράσεις και επικοινωνώντας αποτελεσματικά με την ομάδα μου και τους μεταφραστές για επιμέρους βελτιώσεις, μπορώ να πω με βεβαιότητα πως ήταν μια εξαιρετική και επιμορφωτική εμπειρία για εμένα. Ειδικά δε, μη έχοντας δουλέψει ποτέ στον κλάδο της μετάφρασης, πόσο μάλλον ως QA specialist στο περιβάλλον μιας μεγάλης εταιρείας, ήρθα αντιμέτωπη με συνθήκες πρωτόγνωρες και συνάμα ιδιαίτερα δύσκολες. Στα πλαίσια της πρακτικής άσκησης, ο νέος επιστήμονας δοκιμάζεται σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, αποδεικνύοντας τις δυνατότητές του, τις γνώσεις του, την εξειδίκευση στον τομέα της απασχόλησης, την υπευθυνότητα, τις ερευνητικές δεξιότητες, τις διαπροσωπικές δεξιότητες και τις ικανότητες αυτοαξιολόγησής του (Καμπεζά, 2013). Έτσι και εγώ, παράλληλα με τον ενθουσιασμό μου για την ευκαιρία που μου δόθηκε να αποκτήσω νέες γνώσεις και να αναπτύξω νέες δεξιότητες σε ένα νέο περιβάλλον εργασίας, αναγνώρισα την δυσκολία να προσαρμοστώ σε νέες δομές, διαδικασίες και εργασιακά περιβάλλοντα, τα οποία ήταν διαφορετικά από ό,τι είχα συνηθίσει προηγουμένως. Ωστόσο, η συνεργασία μου με τα υπόλοιπα μέλη της ομάδας μου με βοήθησε να ξεπεράσω όλες τις αρχικές ανασφάλειες και να ανταπεξέλθω γρήγορα στους ρυθμούς της εταιρείας.

Η πρακτική άσκηση άλλωστε σε μια εταιρεία είναι καταλυτική για τους σπουδαστές, αφού, σύμφωνα με τις Trianasari και Arumynathan (2022), μπορεί να αποφέρει πολλά οφέλη, τόσο για την ίδια την εταιρεία όσο και για τους σπουδαστές. Αρχικά, η πρακτική άσκηση επιτρέπει στα άτομα να αναπτύξουν και να βελτιώσουν τις δεξιότητές τους σε ένα πραγματικό εργασιακό περιβάλλον, είτε πρόκειται για τεχνικές δεξιότητες, εξειδικευμένες για τη συγκεκριμένη θέση εργασίας είτε για κοινωνικές δεξιότητες, όπως η επικοινωνία και η ομαδική εργασία. Η πρακτική εμπειρία είναι ανεκτίμητη για την ανάπτυξη δεξιοτήτων. Οι εργαζόμενοι μάλιστα που λαμβάνουν μέρος στην πρακτική άσκηση είναι συνήθως πιο παραγωγικοί, καθώς γίνονται πιο ικανοί να ανταποκρίνονται στους ρόλους τους, καθώς είναι καλύτερα εξοπλισμένοι ώστε να διεκπεραιώνουν τα καθήκοντά τους αποτελεσματικά και αποδοτικά, οδηγώντας σε μια βελτιωμένη συνολική παραγωγικότητα. Επίσης, η πρακτική άσκηση αποδεικνύει τη δέσμευση για την επαγγελματική και προσωπική εξέλιξη των εργαζομένων, γεγονός που ενισχύει παράλληλα το ηθικό τους, αφού οι σπουδαστές-εργαζόμενοι αισθάνονται ότι εκτιμώνται όταν λαμβάνουν ευκαιρίες να μάθουν και να αναπτυχθούν. Στο σύγχρονο, ταχέως μεταβαλλόμενο επιχειρηματικό περιβάλλον, η προσαρμοστικότητα είναι ζωτικής σημασίας και η πρακτική άσκηση βοηθά τους εργαζόμενους να παραμένουν ενήμεροι για τις τάσεις του κλάδου τους, τις νέες τεχνολογίες και τις βέλτιστες πρακτικές, δίνοντάς τους τη δυνατότητα να προσαρμόζονται στις αλλαγές πιο αποτελεσματικά και με μεγαλύτερη ευελιξία. Έτσι και εγώ, στο περιβάλλον της εταιρίας απέκτησα την απαραίτητη ευκαιρία να πειραματιστώ και να εργαστώ σε ένα υποστηρικτικό περιβάλλον, ενεργώντας συγχρόνως με κριτική σκέψη ώστε να ανακαλύπτω διαρκώς καινοτόμες λύσεις στις προκλήσεις που θα αντιμετώπιζα. Γίνεται λοιπόν φανερό ότι, ενώ μπορεί να υπάρχουν κάποιες δαπάνες για τις εταιρείες-φορείς που σχετίζονται με την εφαρμογή προγραμμάτων πρακτικής άσκησης, τα μακροπρόθεσμα οφέλη για την ίδια την εταιρεία συχνά υπερκαλύπτουν αυτές τις δαπάνες και η επένδυση στην εκπαίδευση μπορεί να οδηγήσει σε μειωμένα εργασιακά λάθη, περισσότερο ανθρώπινο δυναμικό και υψηλότερα ποσοστά παραγωγικότητας, τα οποία εν τέλει συμβάλλουν στην εξοικονόμηση κόστους για την εταιρεία (Gedye & Beaumont, 2018). Έτσι, οι επιχειρήσεις μπορούν να εντοπίσουν και να προετοιμάσουν τους δυνητικούς μελλοντικούς εργαζομένους και να διασφαλίσουν μια ομαλή μετάβαση όταν το υπάρχον προσωπικό συνταξιοδοτείται ή μετακινείται σε άλλους ρόλους.

Στο πλαίσιο αυτό ανήκει και η παρότρυνση και πρότασή τους, μετά από την

τρίμηνη πρακτική μου άσκηση, να συνεχίσω ως junior project manager στην εταιρεία, γεγονός που μου απέδειξε πως με επιμονή, υπομονή, γρήγορη και άμεση διαχείριση των ποικίλων προκλήσεων, μπορώ να ανταποκριθώ αποτελεσματικά σε ένα τέτοιο περιβάλλον. Τέλος, μέσα από την συγκεκριμένη εμπειρία μου, αντιλήφθηκα πως η σωστή καθοδήγηση και η άριστη, και κυρίως ουσιαστική και ανθρώπινη συνεργασία με την ομάδα μου, είναι ένα από τα βασικότερα κλειδιά για την απόδοση και αποδοτικότητα μου ως QA specialist.

6. Επίλογος

Εν κατακλείδι, είναι φανερό πως κατά τον συνδυασμό της θεωρητικής γνώσης με την πρακτική άσκηση, οι άνθρωποι αναπτύσσουν μια πλήρη κατανόηση του θέματος, ενώ η πρακτική εμπειρία τους εξοπλίζει με τα απαραίτητα εφόδια για να αντιμετωπίζουν τις πραγματικές προκλήσεις (Καραμεσίνη, 2006). Η ευρεία αναζήτηση σε μια μεγάλη ποικιλία πηγών κάθε είδους, η περαιτέρω έρευνα τεκμηρίωσης της ειδικής ορολογίας καθώς και η συνεχής διασταύρωση πληροφοριών σε παράλληλα κείμενα κατέστησαν σαφές ότι τόσο ο μεταφραστής, όσο και ο QA specialist, πρέπει να βρίσκεται σε έναν διηλεκτή αγώνα επαλήθευσης των πληροφοριών, χρησιμοποιώντας παράλληλα τη δημιουργικότητα και την εμπειρία του για την επίλυση προβλημάτων που δεν υπάγονται σε κάποιο εγχειρίδιο.

Όπως τονίζει ο Κεντρωτής (1996: 47), ο μεταφραστής είναι «επικοινωνιολόγος», που πρέπει να αποκωδικοποιήσει τα, μέσω μιας γλώσσας, μεταβιβαζόμενα σε αυτόν μηνύματα και να τα ανακωδικοποιήσει σε μια άλλη. Ο ποιοτικός έλεγχος των μεταφρασμάτων που προκύπτουν, τόσο μέσα από μηχανές μετάφρασης, όσο και χειροκίνητα, καθιστά τη μετάφραση μια διαδικασία που απαιτεί προσοχή στη λεπτομέρεια, προκειμένου να επιτευχθεί ένα εξαιρετικό απότοκο που να αντικατοπτρίζει το αρχικό κείμενο με ακρίβεια και να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις του πελάτη.

Άλλωστε, όπως επισημαίνει ο Κορνήλιος Καραγιάννης (2019) στη μελέτη του για τη διαχείριση της ποιότητας στις μεταφράσεις, ο ποιοτικός έλεγχος αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο για τη διασφάλιση της ακρίβειας και της αξιοπιστίας των μεταφράσεων. Με την εφαρμογή ποιοτικών ελέγχων, μπορούμε να αναδείξουμε τυχόν λάθη ή ατέλειες στις μεταφράσεις και να διορθώσουμε τυχόν προβλήματα που ενδέχεται να παρουσιάζονται. Συνεπώς, η προσεκτική εφαρμογή ποιοτικών ελέγχων αποτελεί ζωτικής σημασίας για την παροχή υψηλής ποιότητας μεταφράσεων και την επίτευξη των στόχων ενός μεταφραστικού έργου.

7. Βιβλιογραφικές αναφορές

- Akbari, A., & Segers, W. (2017). Translation difficulty: How to measure and what to measure. *Lebende Sprachen*, 62(1), σσ. 3-29.
- DeCamp, J. (2018). Technology Showcase and Presentations. In *Proceedings of the 13th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (Volume 2: User Track)*, σσ. 1-4.
- Doherty, N. F., Champion, D., & Wang, L. (2010). An holistic approach to understanding the changing nature of organisational structure. *Information Technology & People*, 23(2), σσ. 116-135.
- Gedye, S., & Beaumont, E. (2018). “The ability to get a job”: student understandings and definitions of employability. *Education and Training*, 60(5), σσ. 406-420.
- Ginting, P. (2022). Translation Challenges and Strategies: A Review of Theories. *The Seall Journal*, 3(1), σσ. 76-84.
- Karalis, T. (2016). Ανδρούσου, Α., & Αυγητίδου, Σ. (Επιμ.) (2013). Η πρακτική άσκηση στην αρχική εκπαίδευση των εκπαιδευτικών: Ερευνητικές προσεγγίσεις. Αθήνα: Δίκτυο Πρακτικών Ασκήσεων & TEΑΠΗ, ΕΚΠΑ. Διάλογοι! Θεωρία και πράξη στις επιστήμες αγωγής και εκπαίδευσης, 1, σσ. 140–142.
- Koskinen, K. (2000). Institutional Illusions: Translating in the EU Commission. *The Translator*, σσ. 49-65.
- Kussmaul, P. (1995). *Training The Translator*. John Benjamins Publishing Co.
- Lee, S. M. (2020). The impact of using machine translation on EFL students’ writing. *Computer assisted language learning*, 33(3), 157-175.
- Miłkowski, M. (2012). Translation Quality Checking in Language Tool. *Corpus Data across Languages and Disciplines*. Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 213-223.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. St. Jerome Publishing.

- Nord, C. (2005). Skopos and intertextual coherence. Στο C. Nord, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Reinke, U. (2018). State of the art in translation memory technology. *Language Technologies for a Multilingual Europe*; Rehm, G., Stein, D., Sasaki, F., Witt, A., Eds, 55-84.
- Scarpa, F. (2020). Quality in Specialised Translation. *Research and Professional Practice in Specialised Translation*, 291-365.
- Sosoni, V. (2011, Ιούλιος). Training translators to work for the EU institutions: luxury or necessity? *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)* ,σσ. 77-108.
- Sun, S., & Shreve, G. M. (2014). Measuring translation difficulty: An empirical study. *Target. International journal of translation studies*, 26(1), σσ. 98-127.
- Trianasari, N., & Arumynathan, P. (2022). The 'yes moments': understanding students' sense of achievement during on-the-job training program. *International Journal of Knowledge Management in Tourism and Hospitality*, 2(4), σσ. 297-314.
- Trosborg, A. (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wang, H. (2019). The development of translation technology in the era of big data. *Restructuring Translation Education: Implications from China for the Rest of the World*, σσ. 13-26.
- Wang, B., Liu, Y., Qian, J., & Parker, S. K. (2021). Achieving effective remote working during the COVID-19 pandemic: A work design perspective. *Applied psychology*, 70(1), σσ. 16-59.
- Καμπεζά, Μ. (2013). «Δεν αισθανόμαστε σιγουριά όταν...». Παράγοντες που θεωρούν οι φοιτητές και φοιτήτριες σημαντικούς για την αξιολόγηση της Πρακτικής τους Άσκησης. Υπό δημοσίευση Ανδρούσου, Α. & Αυγητίδου, Σ. (Επιμ.), *Η πρακτική άσκηση στην αρχική εκπαίδευση των εκπαιδευτικών: Ερευνητικές προσεγγίσεις*, σσ. 397-423. Αθήνα: Τμήμα Εκπαίδευσης και Αγωγής στη Προσχολική Ηλικία, Εθνικό και

Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.

- Καραγιάννης, Κ. (2019). Διαχείριση της Ποιότητας στις Μεταφράσεις:
Προκλήσεις και Πρακτικές. Περιοδικό Μετάφρασης και Διερμηνείας,
5(2), σσ. 112-128.
- Καραμεσίνη Μ. (2016). Από την εκπαίδευση στην αμειβόμενη εργασία:
Εμπειρική διερεύνηση της εργασιακής ένταξης των νέων στην Ελλάδα.
Social Cohesion and Development, 1(1), σσ. 67–84.
- Κεντρωτής, Γ. (1996). Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Αθήνα: Δίαυλος.

Υπερσύνδεσμοι

- <https://nlgworldwide.com/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.
- <https://nlgworldwide.com/about-us/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.
- <https://nlgworldwide.com/service/interpreting/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.
- <https://nlgworldwide.com/about-us/our-partners/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.
- <http://www.biosense.gr/>, ανακτήθηκε 12/02/2024.
- <https://www.cochlear.com/us/en/home>, ανακτήθηκε 12/02/2024.